



吉娃斯愛科學繪本

魯凱族語
(霧台魯凱語)

第03集
思念的跳舞紋

翻譯/配音
Tanubake Rakerake
達努巴克·拉歌拉格

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第03集 思念的跳舞紋

魯凱族語 (霧台魯凱語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Ciwase

飛卉

Vihwi

乃奈(猴子)

Babila

里昂

Lripadre

比亞

Piagare

比路(機器人)

Pelenge

Ryuk(太空站)

Ryuk

斯娜決(女孩)

Senedhe

馬凱瑟(男孩)

Masegesege



barengerane ka wadralradralrai ka pacase



思念的跳舞紋



The Dancing Pattern of Affection

慢

原







Ikai ki Bengelrai ka cekele, kui Ciwase si Senedhe watinutinunu arakai ku satikwane.



在花環部落裡,吉娃斯和斯娜決一起用織布機織布。



In Flower Wreath Village, Giwas and Senayan are weaving together with a loom.

慢

原







Kui Ciwase kiadulru ki tatinunane si iya kai: “ala kwalrimadu tinunu, madadalamaku pacase.”



吉娃斯織得好累喔:「織布真累,我還是比較喜歡刺繡。」



Giwas is so tired of weaving and says, “Weaving is exhausting! I prefer embroidery.”

慢

原







Kui Senedhe la ulrakai si iya kai: “pasiakaikaiyaku ki kaka tinunu luiyasu kidremedreme, kaisu lri takidulruna.”



斯娜決微笑著說：「只要想著這是為哥哥織的，就不覺得累了。」



Senayan smiles and says, “When I remember I’ m weaving this for my brother, I don’ t feel tired anymore.”

慢

原







Kui Ciwase kirimu pukidremedremane si iya kai: “anau pasikai ki Babila tinunu tuvaeva ku makalrilau!”



吉娃斯靈機一動說:「讓我也為乃奈織一條布!」



Giwas suddenly has an idea! “I’ ll weave a cloth for Nainai!”

慢

原







Ai, ngwalai ku thengetane ki Babila, walrithavulu ku yakai ki satikwane ka makalrilau, la pakagirimucu ki Ciwase.



結果調皮的乃奈把織布機的布都弄亂了,吉娃斯氣炸了。



Then, mischievous Nainai messes up the cloth on the loom, leaving Giwas furious.

慢

原







Ala icengecenge kela silape liniane ku taka ki Senedhe ka Masegesege,
la ituku mua iniane ku Babila kibalai.



這時斯娜決的哥哥馬凱瑟來找她們,乃奈就跳到他身上躲起來。



Senayan' s brother Makeser walks in to find them and Nainai jumps on
Makeser to hide from Giwas.

慢

原







Kui Masegesege la iya kai liniane, Iri salikaikaiyaku ki Palrakwane sulasulai, pakela ki tatulrepengane ki Kalaalupane.



馬凱瑟告訴大家,他要住在青少年會所,直到大獵祭結束。



Makeser tells everyone that it is time for him to go live in the Trakuban Boy' s House until the end of the Great Hunting Festival.

慢

原







Kui Senedhe kaiyana mauvagai ki takaini taratha kwini, la kabarengere turamuru.



斯娜決從來沒有和哥哥分開這麼久過,心裡覺得很想念。



Senayan has never been separated from her brother for such a long time and she knows she' ll miss him so much.

慢

原







Ludrele kui Ciwase ki Masegesege si Senedhe, kikai lamataka myakau amani kwidra yakai ki abubulru ki swa Puyuma ka lamataka.



吉娃斯覺得馬凱瑟和斯娜決兄妹,好像卑南族傳說裡的姊弟。



Giwas realizes that Makeser and Senayan are just like the brother and sister in a Puyuma legend.

慢

原







Kai swa Puyuma tavalru ku cucungulane lini amia.



傳說卑南族有八位祖先。



According to legend, the Puyuma people have eight original ancestors.

慢

原







La ikai ku tadrusa ka lamataka, ababai ku takataka, laka sawvalai ku agiagi, makakialibake turamuru.



其中有一對姊弟感情非常好。



Among them were a brother and sister who were extremely close.

慢

原







Lri tara mauvagai numi sakiiya, la ikai ku taingeane ku makaketekete
lini ka lamataka.



當他們不得不分開的時候,他們做了一個約定。



When they had no choice but to separate from each other, they made a
promise.

慢

原







Lri tara darepe mararamau ku abeelenge ka ngiumawmawmase ka ubulu, sanadrele ki ngiumawmawmase ka ubulu, lri kasasa ku barengerane lini.



他們會架起高高的稻草人彼此相望。只要看到稻草人,想念就會得到安慰。

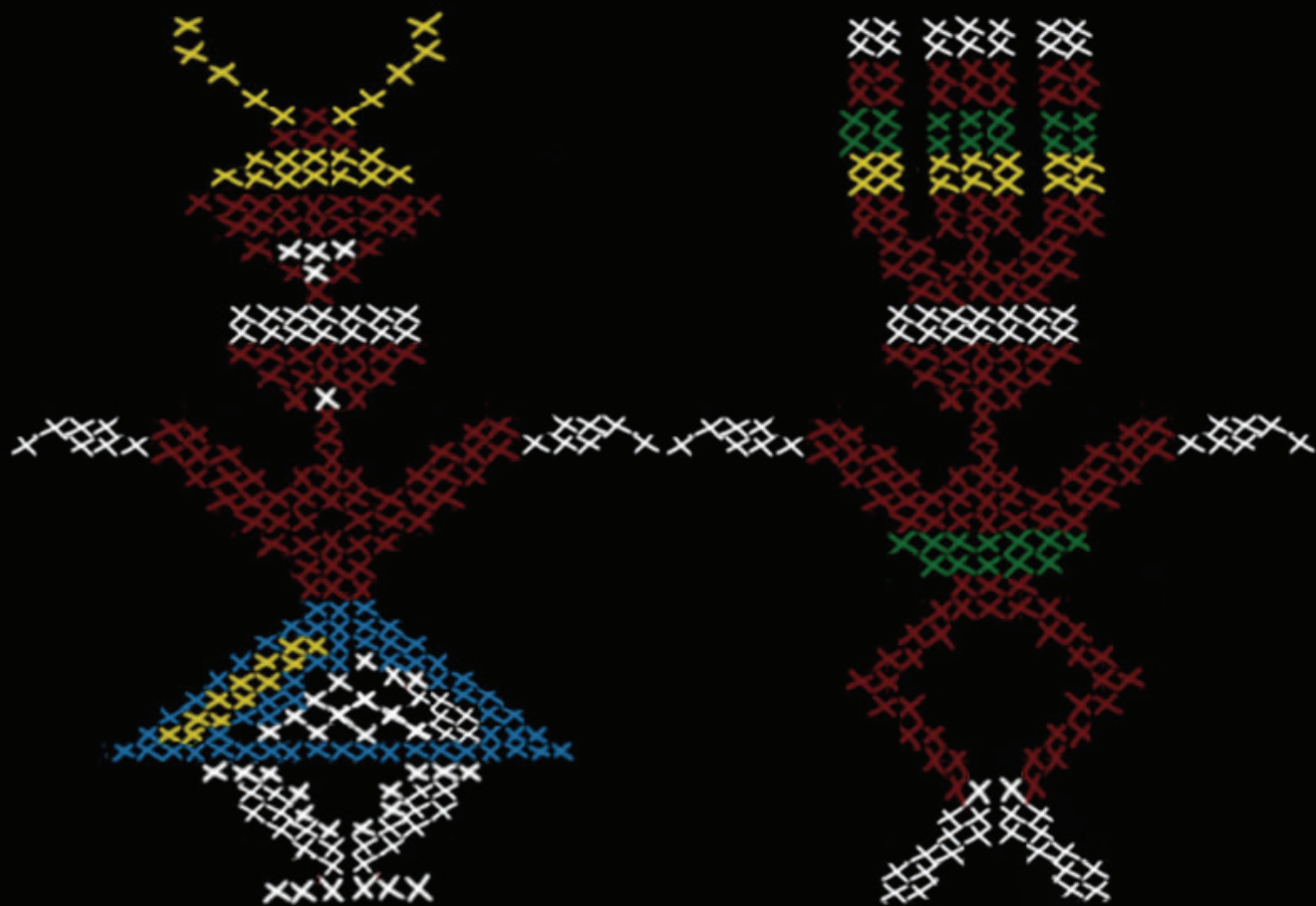


They would build giant scarecrows facing toward each other, finding comfort in the distant sight of each other' s scarecrow.

慢

原







Kai swa Puyuma wamalra kwini ngiumawmawmase ka ubulu ka abubulru si pacase pikai ki makalrilau, ka amaninga kwidra matyadadalame ka umawmase ka wadralradralrai ka pacase.



卑南族人把稻草人的傳說繡成十字繡,成為美麗的人形跳舞紋圖案。



The Puyuma people embroider this legend of the scarecrows into a beautiful cross-stitch dancing people pattern.

慢

原







Kui Ciwase kirimu pukidremedremane si iya kai: “alata pikai ki kadaengane papacase!”



吉娃斯靈機一動:「讓我們在地球上做十字繡吧!」



Giwas is struck with a sudden idea! “Let’ s make a cross- stitch pattern on the earth!”

慢

原







Kui Ciwase si Senedhe wakela Ryuke ka sasadra ka subelebelenge.



吉娃斯和斯娜決來到 Ryuk 太空站。



Giwas and Senayan arrive at the Ryuk Space Station.

慢

原







Lu twalai madu ki sasadra ka subelebelenge papia ki kadaengane drele,
kai kadaengane matyadadalame turamuru.



從太空站看地球,地球真的好美。

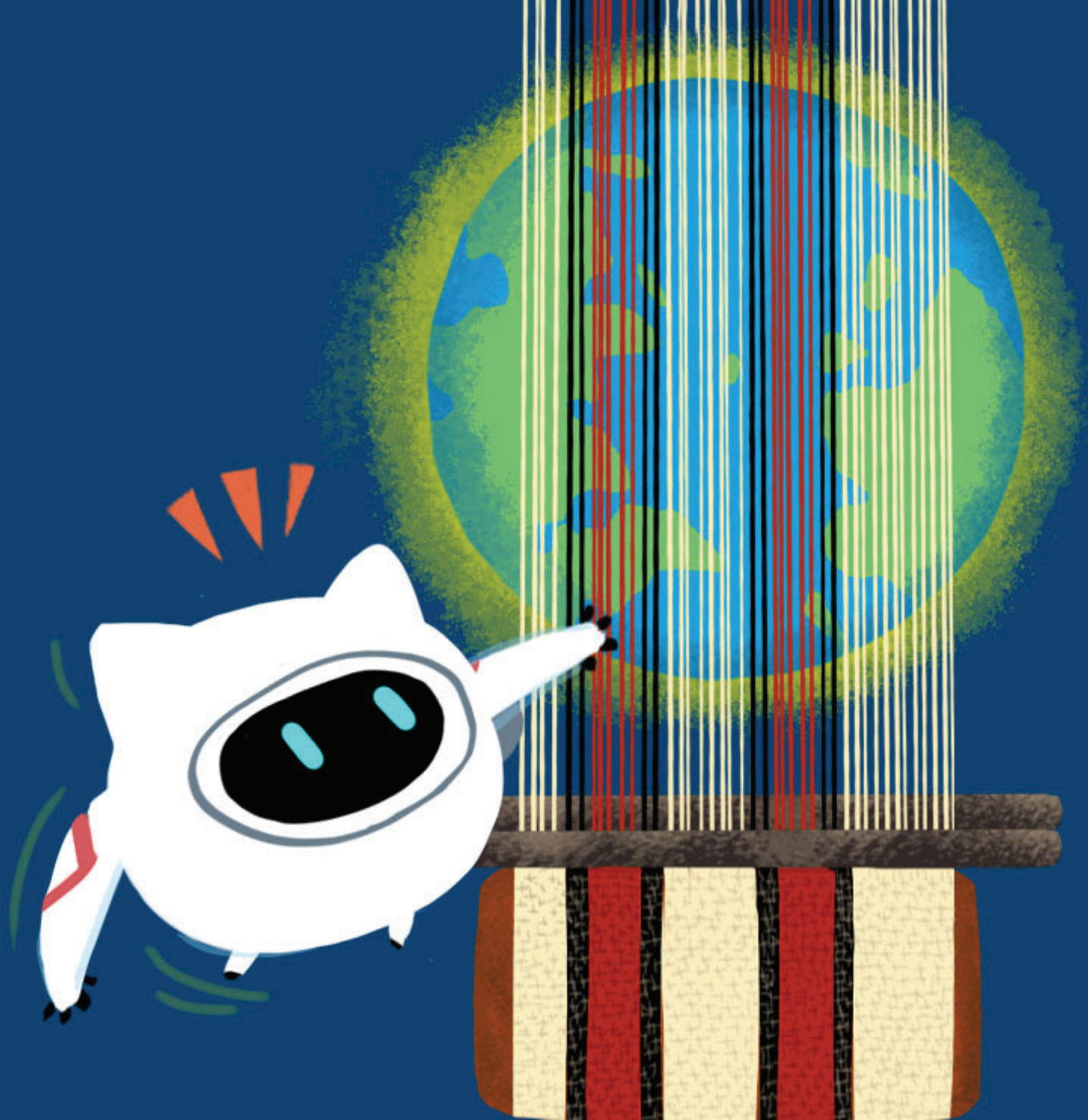


The earth is so beautiful when seen from the Space Station!

慢

原







Kui Pelenge peaelaela ki mapapangale, kai kadaengane myaki nitinunane ka makalrilau!



比路告訴大家,地球其實很像一塊織布喔!

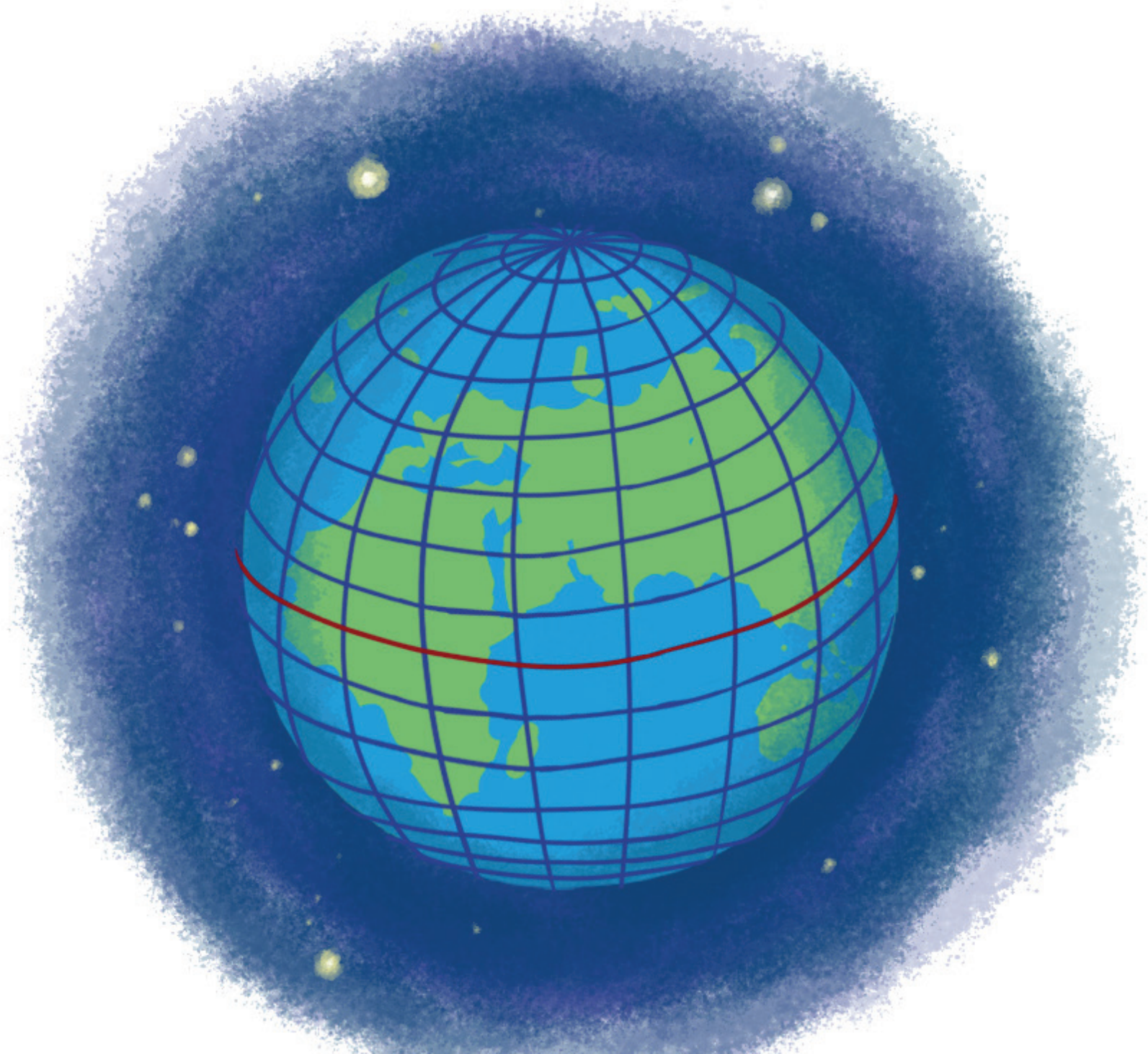


Biru tells everyone, the earth is actually a lot like a piece of woven cloth!

慢

原







Asi lwiwane kwidra latarakinkinkiu ki makaelaela ka thingalane wagiase kudra kaika adredrelane ka Dringengelrese ka giase ki kadaengane si kwidra Babaratane ka giase ki kadaengane, kikai taidrusane ka tagiasane, myakau amani kwidra lalasare ka makalrilau.



因為科學家們幫地球畫出隱形的經緯線,經緯線包住地球,就好像一塊有網格的織布。

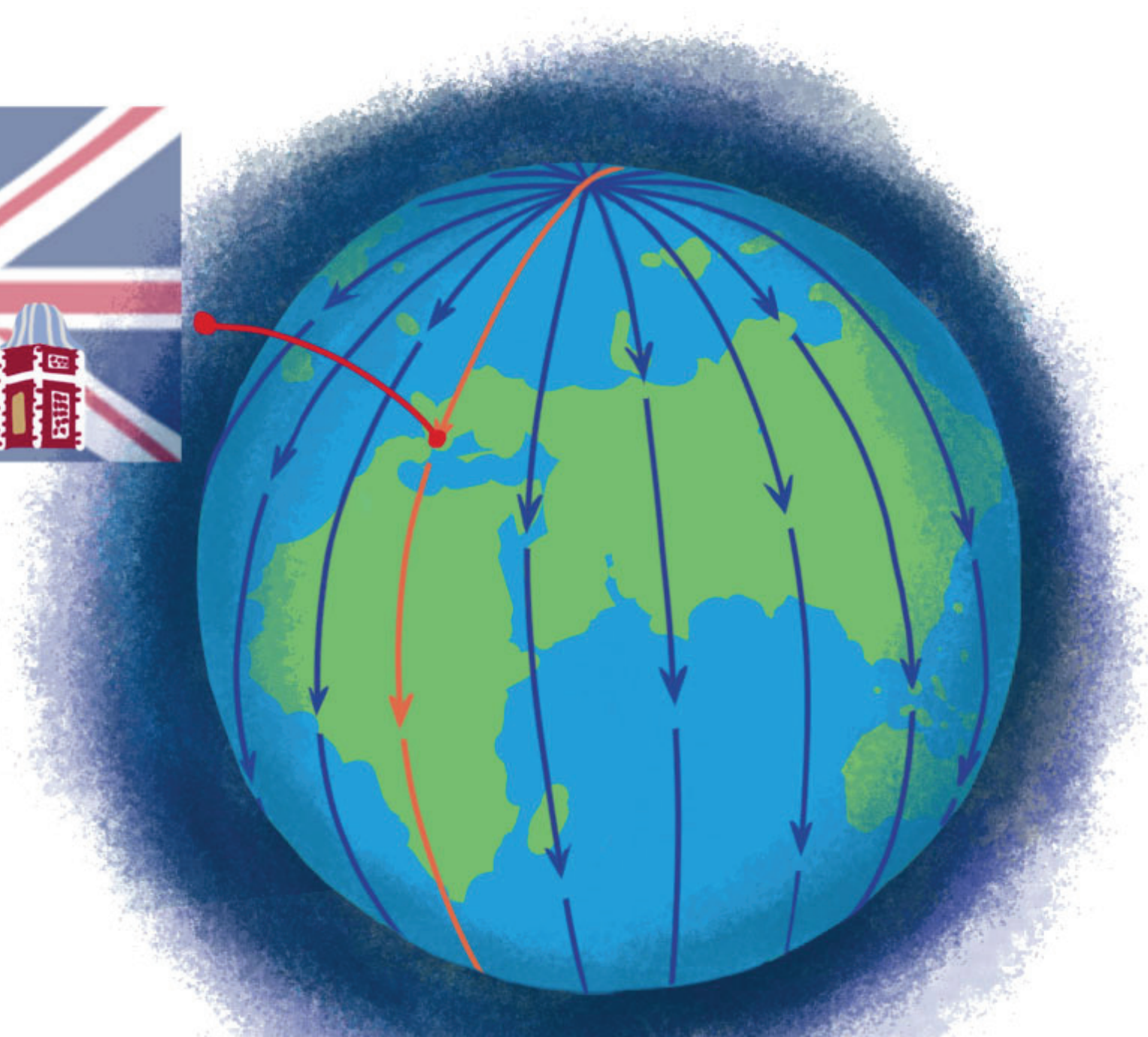


That's because, scientists have drawn invisible lines of latitude and longitude that wrap all around the earth, just like the lattice of threads on a woven cloth.

慢

原







Kwini Dringengelrese ka giase ki kadaengane amani kudra tagiasane twalai ki sadradraadhanganga ki kadaengane padaruru ki salrawlraaudrunga ki kadaengane, kudra ngwakakai kawai Lruntungu ki Gelringiwice ka tasakaikaiyane drele subelebelenge ka giase, kyapasi “sapathagili kai ki Dringengelrese ka giase ki kadaengane”.



經線就是從北極到南極畫的一條條弧線,經過倫敦格林威治天文台的那條經線被定義為「經度 0 度」。

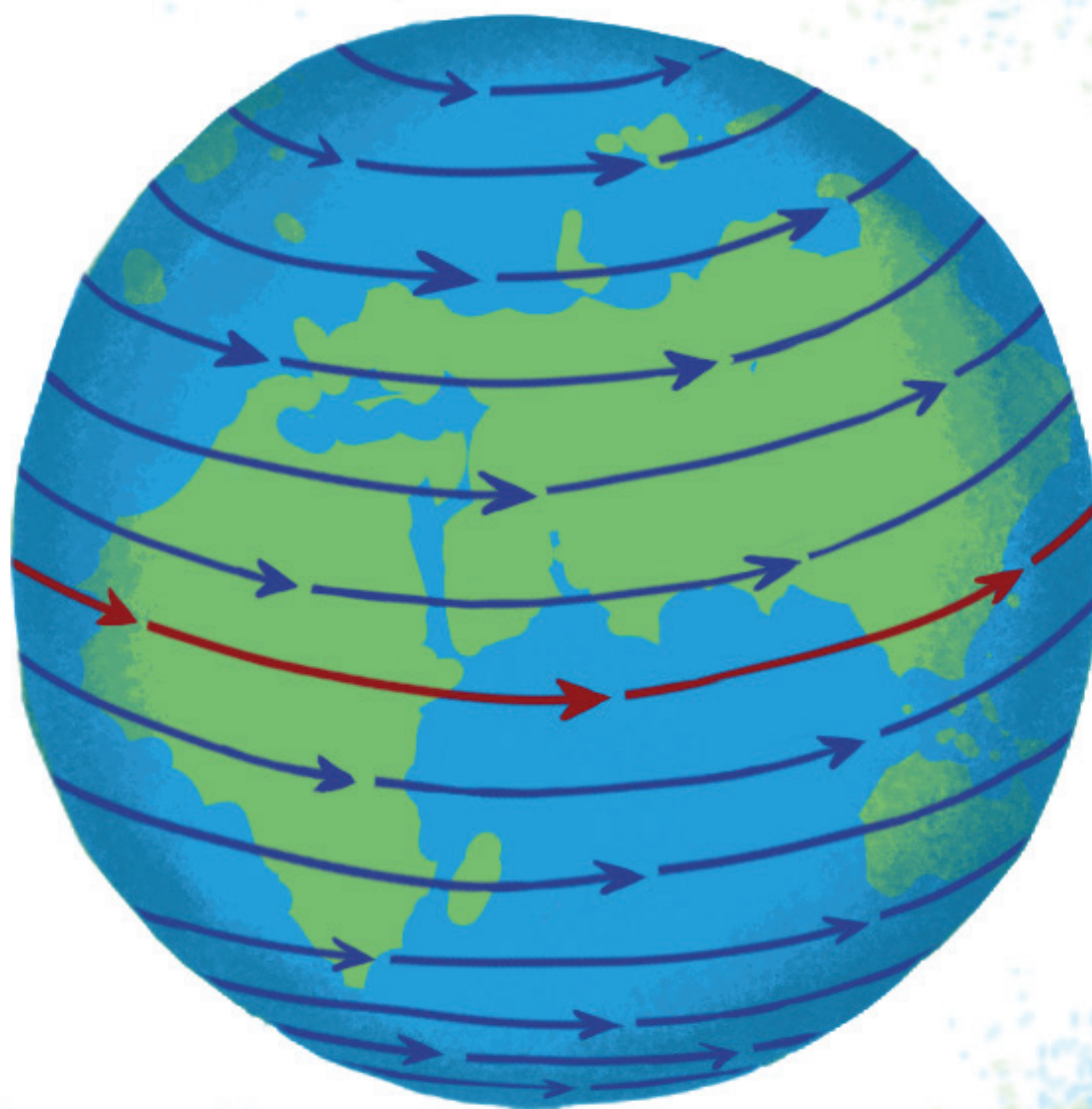


Longitude lines are a series of curved lines that go from the North Pole to the South Pole. The longitude line that travels through an observatory in Greenwich, London is defined as 0° longitude.

慢

原







Ala kikai Babaratane ka giase ki kadaengane wababaratane ku tagiasane, kudra twapapalra ki tasilakelaketane ki kadaengane ka tagiasane, kyapasi “sapathagili kai ki Babaratane ka giase ki kadaengane”. Twalai ki tasilakelaketane ki kadaengane pakela ki sadradraadhanga si salrawlraaudrunga ki kadaengane, tara tai mabangatane ku Babaratane ka giase.



緯線是橫向的線,地球中間赤道的那條緯線被定義為「緯度 0 度」。從赤道到北極和南極各有 90 條緯線。

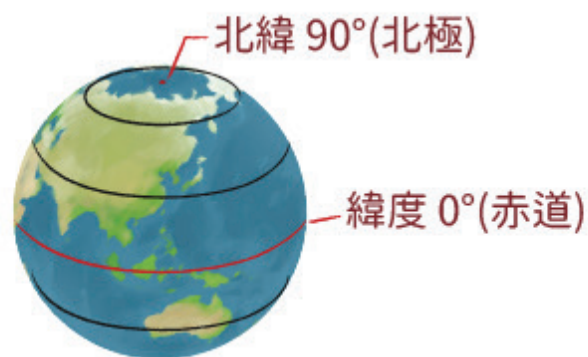
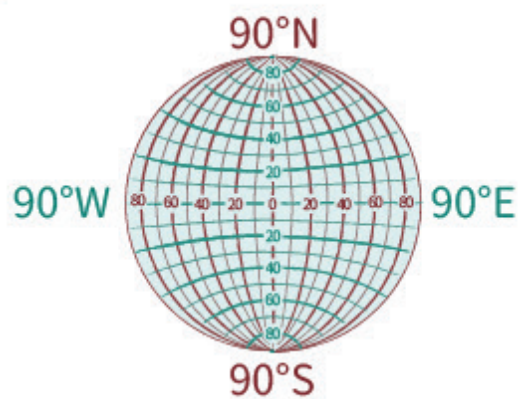
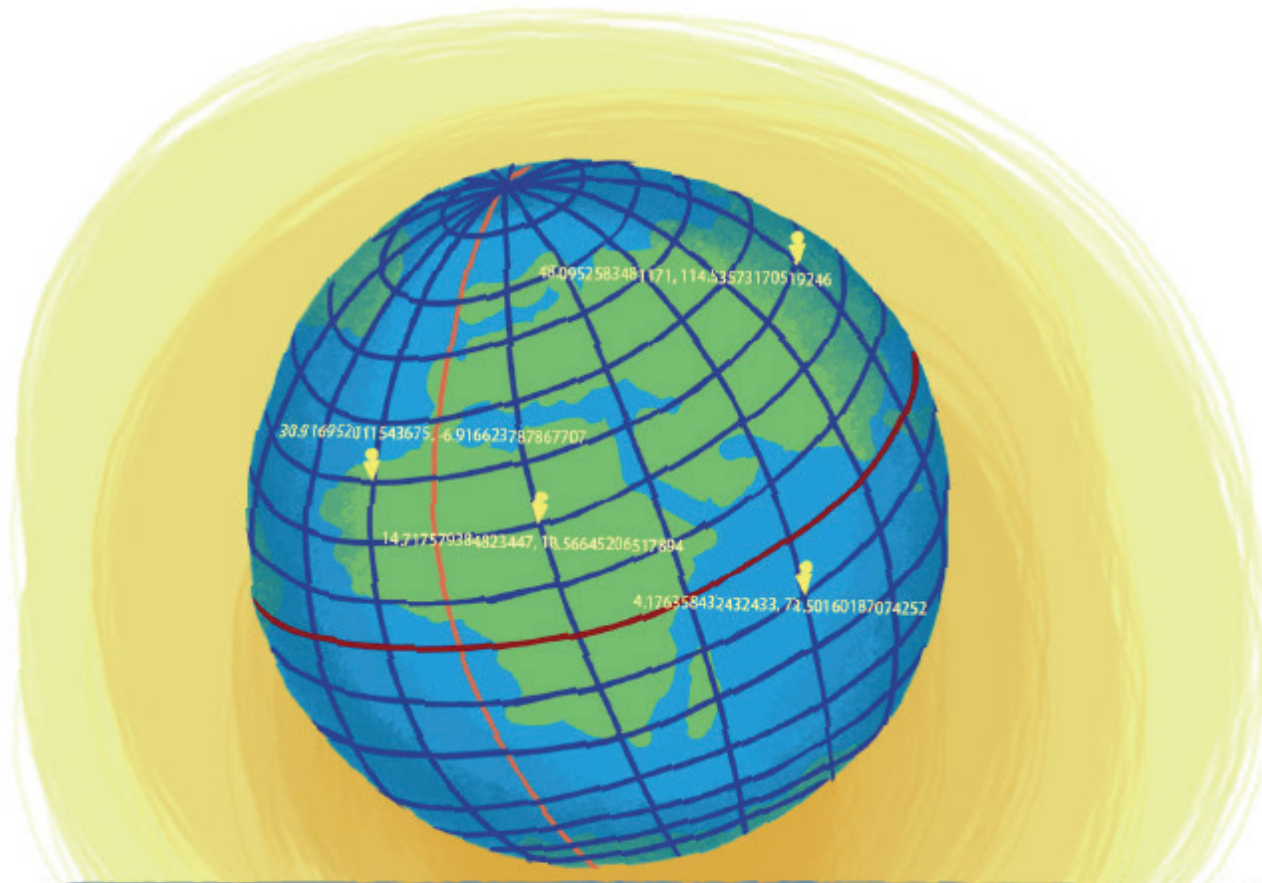


Latitude lines are horizontal lines. The equator, the latitude line which runs around the middle of the earth, is defined as 0° latitude. From the North Pole to the South Pole, there are a total of 90 latitude lines.

慢

原





經緯線可以有無限多條，南北緯科學家定義各有90度。



Saikainga kai Dringengelrese si Babaratane ka giase ki kadaengane, wadulrungata arakai kikai si giase ku sapatuthingalane ku taikaiyane ikai kidruanga.



有了經線和緯線,我們都可以經由經度和緯度標示地球任何一個位置的座標。



We can use these longitude and latitude lines to indicate the location coordinates of any place on the earth.

慢

原





北緯 22.7548 度，東經 121.1350 度



Kudra Babaratane ka giase ki talidradha ki mapusale si drusa pulrabale, Dringengelrese ka giase ki talitalrawane ki idai si mapusale si vaeva pulrabale, amani ku taikaiyane ki Bengelrai ka cekele.



北緯 22.7548 度,東經 121.1350 度的座標,就是花環部落在地球上的位置。



The coordinates of Flower Wreath Village are latitude 22.7548 North, longitude 121.1350 East. That's where the village is located on the earth.

慢

原







Kui Vihwi pakamani ki Senedhe velelevele ki sasadra ka subelebelenge.



飛弁讓斯娜決操作太空站。

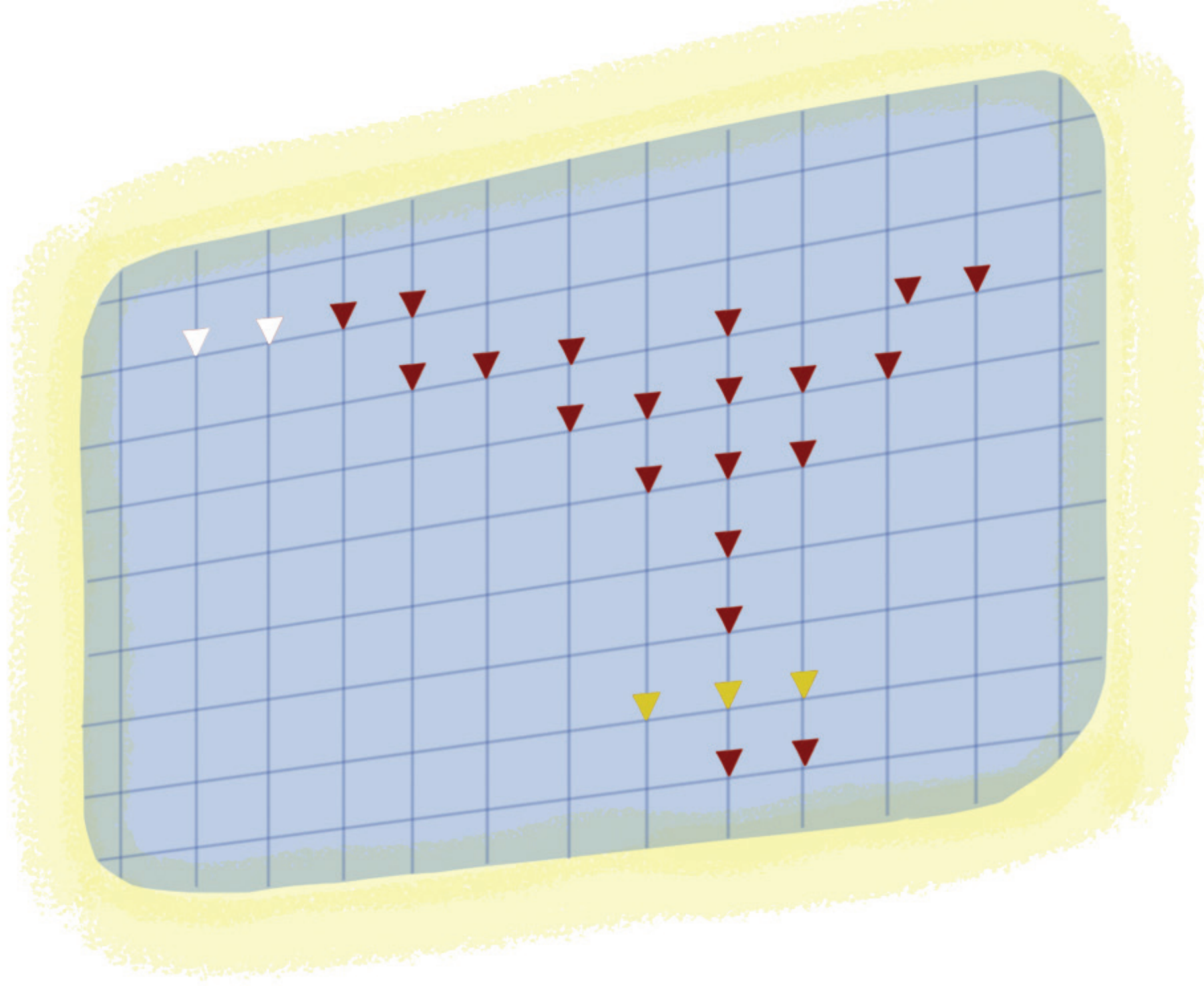


Behuy helps Senayan to operate the space station.

慢

原







Kwini adrelane ikai ki tinse ka kadaengane, kyarakai ku makaelaela ku kulau giase ku sapatuthingalane ku taikaiyane.



在螢幕上的地球,不同位置被一點一點地標出不同顏色的座標。



Different locations are marked with coordinates of different colors on the earth they see through their screen.

慢

原







Ku tazegane ki Senedhe matyadadalame ka umawmase ka wadralradralrai ka pacase.



斯娜決畫出一幅漂亮的人形跳舞紋。



Senayan creates a beautiful pattern of dancing people.

慢

原







Myakau tengane ka wapapacase pikai ki kadaengane!



就好像真的在地球上刺十字繡呢!



It is just like doing cross-stitch embroidery on the earth!

慢

原







Ku Masegesege sakai ki kadaengane drele kwidra wadralradralrai ka pacase ikai kawai subelebelenge, la kasasanga kudra barengerane lini.



馬凱瑟在地球上也看到了天上的跳舞紋,他們的想念得到安慰了。



Makeser sees the dancing people pattern in the sky and he and his sister both find comfort knowing they are thinking of each other.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
織布機	名詞	satikwane
織布	動詞	tinutinunu
刺繡	動詞	pacase
調皮的	形容詞	thengetane
青少年會所	名詞	Palrakwane
大獵祭	名詞	Kalaalupane
想念	動詞	kabarengere
傳說	名詞	abubulru
約定	名詞	makaketekete
稻草人	名詞	ngiumawmawmase ka ubulu
隱形的	形容詞	kaika adredrelane
橫向的	形容詞	wababaratane

中文	詞性	族語
經線	名詞	Dringengelrese ka giase ki kadaengane
緯線	名詞	Babaratane ka giase ki kadaengane
北極	名詞	Sadradraadhangane ki kadaengane
南極	名詞	Salrawlraaudrunge ki kadaengane
赤道	名詞	Tasilakelaketane ki kadaengane
座標	名詞	Sapatuthingalane ku taikaiyane

科學單詞

吉娃斯愛科學 魯凱族語(霧台魯凱語)

第03集 思念的跳舞紋

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Tanubake Rakerake(達努巴克.拉歌拉格)
族語配音 Tanubake Rakerake(達努巴克.拉歌拉格)
族語翻譯審查 Tuku. Dalapadhane(督姑·達拉巴洋)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

